

Funkční expanze církevní slovanštiny

Dějiny východoslovanských jazyků 7

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 5 (18.3.2024)

Obsah

- Kontext
- Církevní slovanština
- Jiné variety
- Šíření nového východoslovanského typu csl.





Kontext

Historický přehled

- Alexej Michajlovič 1645-1676
 - 1648 založení Simbirsku: intenzifikace osidlování středního Povolží
 - 1648-1654 povstání záporožských kozáků Bohdana Chmeľnyckého proti Rzeczypospolitej => začátek ukrajinského osídlení „Slobožanské Ukrajiny“ (kolem Charkova)
 - **1654 Perejaslavská rada**: připojení Hetmanátu (s Kyjevem) k Moskevské Rusi
 - 1654-1667 Polsko-ruská válka – *Potopa*
 - 1659 Kyjevské kolegium získává status akademie
 - 1656 a 1666-7 Moskevské koncily: **církevní rozkol pravoslavné církve** => pronásledování staroobřadníků
- Fjodor III. Alexejevič 1676-1682
- Petr Veliký 1682-1721
 - 1696 samostatná vláda => začátek reforem Petra Velikého
 - Od 1700 úřad patriarchy neobsazen => 1721 vedením církve určen *Nejsvětější synod*





Император Петр I Великий (1672–1725). Портрет XVIII в.



RZECZPOSPOLITA W PIERWSZEJ POŁOWIE XVII WIEKU I POTOP SZWEDZKI

0 50 100 150 200 250 km

- Rzeczpospolita za panowania Zygmunta III Wazy
- lenna Rzeczypospolitej
- kraje habsburskie
- lenna imperium osmańskiego
- granice Księstwa Ruskiego według umowy hadziackiej w 1658 r.
- Najazdy Szwedów na Rzeczpospolitą w latach 1600–1680
- w latach 1600–1611, 1617–1622, 1625–1629

w latach 1655–1660 („potop szwedzki”)

- miasta oblegane przez Szwedów
- miasta zajęte przez Szwedów i oblegane przez wojska Rzeczypospolitej

Wojny Rzeczypospolitej z Rosją w latach 1609–1667

- wyprawy wojsk Rzeczypospolitej
- najazdy wojsk rosyjskich w 1654 r.
- Powstanie Bohdana Chmielnickiego w latach 1648–1654
- pochód wojsk kozackich w 1648 r.

Wojny Rzeczypospolitej z Turcją w latach 1620–1621

- wyprawa Stanisława Żółkiewskiego w 1620 r.
- działania wojsk tureckich

Granice ziem przyłączonych

- do Szwecji
- do Rosji
- do Brandenburii

1605 ważniejsze bitwy; bitwy morskie
 1622 ważniejsze traktaty, ugody i pokoje



Polský vliv 2. pol. 17. stol.

- Polská kultura **zprostředkuje evropskou kulturu** (srozumitelný jazyk, navíc řada textů zprostředkována i ruténsky)
- Připojení Hetmanátu způsobí příliv intelektuálů majících polské vzdělání, které se dále šíří.
- Carové Alexej Michajlovič a Fjodor III. **polonofilové** – nápodoba polského dvora (móda, architektura, zvyky), šíření znalosti polštiny: car Fjodor III. uměl výborně polsky a oženil se s polskou šlechticnou.
- **Vzrůst dovozu polských knih** do Moskevské Rusi od 60. let 17. stol., často jde o překlady např. z latiny (antičtí a středověcí autoři), beletrie, rytířský román => tyto dále překládány a přepracovávány v moskev. prostředí
- 1686 mír mezi Moskvou a PLU => zesílení polonofilství za regentky Sofie
- **Dobové výpůjčky:** *анатомия, комедия, банкет, булка, мацципан, герб, граната, кафал, коляска, компас, рынок, цех*



Heinrich Wilhelm Ludolf

- 1655(Erfurt) – 1712, diplomat
- Od 1680 žije v Londýně
- 1692-94 cestoval po Rusku
- 1696 (Oxford) vydá 1. mluvnici mluvené ruštiny (obsahuje i konverzaci)
- Hovoří o rozdílech csl. a ruš. (*loquendum Russice et scribendum est Slavonice*), ví o úředním jazyce (*vulgaris dialectus*)
- Zná Smotrického mluvnici, ale zpracovává mluvnici po svém:
 - Všimá si důležitosti přízvuku, ale nepíše je
 - Nepochopil vidy
 - Uvádí jen tři časy (min., bud., přít.)

Глава ѿ. РОЗЛІЧНІЕ РЕЧИ ПРОСТІЕ.	Cap. 2. VARIÆ EXPRESSIONES COMMUNES	Cap. 2. Verschiedene ge- meine redens- arten.
Здравствѣи.	Salve.	Seh gesund, auff teutsch sagt man, guten morgen, guten abend. Wie geht es euch.
Какъ тебѣ богъ ми- луетъ.	Quomodo vales?	
— 47 —		
Спасибо, ¹ а не го- раздо здоровъ.	Gratias ago, non ad- modum valeo.	Grossen dank, ich bin nicht sonderlich wohl auff.
А давно тебѣ не ви- далъ.	(1) Diu te non vidi.	(1) Ich hab euch lange nicht gesehen.
Теперь мена ви- дишь.	Jam me vides.	Jetzt sehet ihr mich.
Длачево ты вчерась не къ мнѣ при- шоль.	(2) Quare heri non ad me venisti.	(2) Warum seyd ihr gestern nicht zu mir kommen.
Не досѣгъ мнѣ было.	Non vacabat mihi.	Ich hatte nicht zeit.
Пожалѣи садиса.	Sedeas quæso.	Ich bitte sehet euch.
Челомъ бью, а не сѣгалъ.	Gratias ago, non sum lassus.	(3) Ich bedanke mich, ich ² bin nicht mude.
Пожалѣи приди ча- ще къ намъ въ предки.	Quæso imposterum frequentius nos vi- sites.	Ich bitte kommet ins- künfftige offters zu uns.
А радъ бѣдѣ часто свидать састобою.	(4) Jucundum mihi erit sæpe te frui.	(4) Es wird mir lieb seyn, oft mit euch zusammen zu kom- men.
Гдѣгда придешъ. Изъ слободы.	Unde venis? E suburbio.	Wo kombt ihr her? Aus der Vorstadt.

Slav.		Ruff.
НОЦА	nox	НОУА
НЕМОЦА	morbus	НЕМОУА
ХОЦЕТЪ	vult	ХОУЕТЪ

In adjectivis Slavonicis genitivus singularis masculini & neutri definit in ro sed in lingua Ruffica in **ЕО**.

	Slav.	Ruff.
à	ТАКОИ	ТАКОГО
	talis	ТАКОКО
	ЕДИНЪ	ЕДИННОГО
	unus	ОДНОКО

In verbis Slavonicis præteritum definit in **Х** sed in verbis Rufficis in **А**.

ЛЮБИХЪ amavi ЛЮБИА.

Præpositiones nonnullæ aliter construuntur in lingua Rufficâ quam in Slavonicâ

Slav.	МЕЖДЪ	РЪСКИМИ	ЛЮДМИ
Ruff.	МЕЖДЪ	РЪСКИХЪ	ЛЮДЕИ

Inter Ruffos.

Interdum quoque vocabula profus differtur.

Slav.		Ruff.
ГЛАГОЛЪ	loquor	ГОВОРИ
РЕКАЪ	dixit	СКАЗААЪ
ДНАСЪ	hodie	СЕКОДНИ
ВЪСНЪ	semper	ВЪСДА, ВЪСАДО
ИСТИНА	veritas	ПРАВДА
ТЪНЕ	gratis	ДАРОМЪ

	Masc.	Fœm.	Neutr.
Nom.	ХТО quis	ХТО quæ	УТО quid
Genit.	КОКО	КОИ	УЕКО
Dativ.	КОМЪ	КОИ	УЕМЪ
Accus.	КОКО	КЪЮ	УТО
Abl. I.	КИМЪ	КОЮ	УИМЪ
Ablat.	КОМЪ	КОИ	УЕМЪ

In plurali ut in lingua Latina Relativo **КОТОРОИ** utuntur.

Eodem modo declinatur **НЕХТО** nemo & **НЕУТО** nihil.

Relativum **КОТОРОИ**, **КОТОРАА**, **КОТОРОЕ** qui, quæ, quod, sequenti modo declinatur.

	Masc.	Fœm.	Neutr.
	Singularis.		
Nom.	КОТОРОИ	КОТОРАА	КОТОРОЕ
Gen.	КОТОРОКО	КОТОРОИ	КОТОРОКО
Dat.	КОТОРОМЪ	КОТОРОИ	КОТОРОМЪ
Acc.	КОТОРОКО	КОТОРЪЮ	КОТОРОКО
Ab. I.	КОТОРИМЪ	КОТОРОЮ	КОТОРИМЪ
Abl.	КОТОРОМЪ	КОТОРОИ	КОТОРОМЪ
	Pluralis.		
Nom.	КОТОРИЕ	КОТОРИА	КОТОРАА
Gen.	КОТОРИХЪ	} in omnibus generibus.	}
Dat.	КОТОРИМЪ		
Acc.	КОТОРИЕ	КОТОРИА	КОТОРАА
Ab. I.	КОТОРИМИ	} in omnibus generibus.	}
Ab.	КОТОРИХЪ		

Porovnání funkcí psaných variet (zač. 17. stol.)

Rzeczpospolita

- Liturgická: csl., částečně rutén.
- Odborná: csl., rutén.
- Letopisy: rutén.
- Beletrie: rutén.
- Administrativa: rutén.

Moskevský stát

- Liturgická: standardní csl.
- Odborná: hybridní csl.
- Letopisy: hybridní csl.
- Beletrie: hybridní csl.
- Administrativa: úřední jazyk

Rzeczpospolita

Исторыя ѡ князати Кгвидоне.

(Стр. 129) Ъко писмо говорит: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вховай та ѡт смерти и ѡт злое прыгоды! Хочу вам поведати добрую повесть ѡ Кгвидоне Антонскомъ князати и ѡ его сыне, ѡ великом и славномъ рыцару Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конникъ былъ, але ѡдну речъ але вчынигъ, иж в час жоны не попалъ, але коли вже старъ былъ, тогда попал жону з великого племени, и ѡна его не мела ни за ѡдин пѣвез. И в первую ночь коли с ним спала, почала ѡт него сына. А коли вышли мѣсецы двен, и ѡна родила сына пудного створена, и коли его крестили, дали имя ему Бово. И якъ почалъ расти, и ѡн его поручыл ѡдному служебнику своему Симбалду, и ѡнъ его ховал большен нижили семь годъ. И ѡное дитя за тую семь годъ възросло немало, и былъ великии некное ѡсобы, шарсуна ему была гакъ ромъ, а волосы мѣлъ жолты гакъ злото, и лепшее дитя над него не могло сѧ знати. Тутъ веринмо сѧ.

Поведаемо ѡшат якъ жона Кгвидонова згубила пана своего доброго Кгвидона, а ей было имя меретрысъ.

Онагъ пани ѡдного часу по рану вставшы и убрала сѧ у добрыи шаты и умыла сѧ водкою рожаною и поглядѣла сѧ в зеркало и рече: Беда ми, што мой ѡтецъ и мой родъ покинули мѧ, иж мѧ за того старого мужа дали, иж ѡн не может ни ку воли вчынити. И призывала ѡдного своего служебника, которому было имя Рычардо, и рече ему: Поедь къ городу Маганцу до князати Додоя, до моего милого, и поздрави его ѡт мене, бо

Moskva

Слово о некоемъ храбромъ витязе и о славномъ богатыре о Бове Королевиче.

Бысть иѣкии королъ Гвидон в славномъ граде Онтоне. Коли онъ былъ младъ и в добре поре, тогда к собѣ избиралъ во дворъ храбрыхъ витязей в златокованыхъ доспѣсѣхъ и на быстрыхъ коняхъ и олучъ былъ с ними ѣздитъ в чистое поле тепитца на ловлю, с соколы и с ястребы на птицы, и с выжлоки на звѣри. И какъ бысть в болшомъ возрасте, и тогда рече королъ витяземъ своимъ, гдѣ-б ему прискали невѣсту от велика племени; и тогда ему сказали: у короля де Кирбича есть тщеръ прекрасная Милитриса. Королъ же Гвидон не утерпе о повести той и скоро посылаетъ своего конюшого именемъ Личарду свататися за доброго короля Гвидона. Королъ же Кирбичъ хотяше датъ тщеръ свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, прекрасная-жъ Милитриса не могла итти за добраго короля Гвидона; королъ же Кирбичъ далъ силю тщеръ свою прекрасную Милитрису за доброго короля Гвидона, и бысть радость велика. Королъ же Гвидонъ любя жену свою прекрасную Милитрису паче мѣры, а она-жъ ево не любя и не имѣя его ни за единъ пенякъ; королъ же Гвидонъ спяше с прекрасною Милитрисою на единой постеле .Г. года, и прекрасная Милитриса понесе чрево и носила .Б. мѣсяць и родила сына и нарекоша имя ему Бова. Бова-жъ имѣя очи свѣтлы а власы желты аки шелкъ, а лице румяно аки злато; прекрасная-жъ Милитриса нача во умѣ своемъ злую мысль держати, какъ бы могла бы звѣсти мужа своего добраго короля Гвидона. И здумавъ злую мысль и призывала



Církevní slovanština

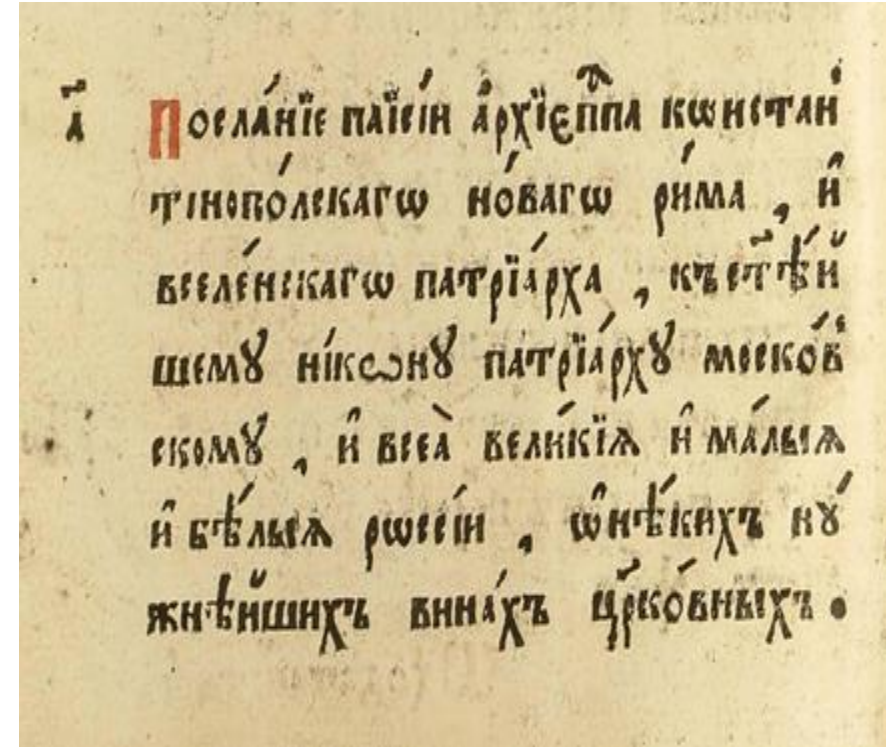
Počátek kyjevského vlivu

- Kyjevská metropole byla přímo podřízená Konstantinopoli a rozvíjela se tu **filologická činnost** (studium řečtiny, latiny, csl. gramatiky; rétorika, filosofie, teologie vyučovány latinsky)
- V Moskevské Rusi byly revize zahájeny v Trojice-Sergijevské lávři 1616 – nepřijaty
- Ve 20. letech za metropolity Filareta opatrněji – dočasně tištěny knihy z PLU
- **Představa Moskvy jako centra pravoslavného světa**, novou Konstantinopol, potřeba sjednocení s ostatními pravoslavnými církvemi, podporováno vztahy s konstantin. patr.
- Ve 40. letech vytištěno více teologických knih z PLU => tamější vzdělanost, jazyk a teologie chápány jako vzor
- 1649 Patriarcha Iosif požádal **kyjevského metropolitu** Silvestra Kossova o učitele znalé řečtiny, kteří by pomohli s revizí Bible:
 - přijeli **Jepifanij Slavynec'kij, Arsenij Grek**, na práci nad revizí knih se z moskevských mnichů se účastnil kněz Nikon.
 - Usídlení v Andrejevském klášteře, kde je založena škola s výukou řečtiny, filosofie, rétoriky (Ртищевская школа)



Patriarcha Nikon

- 1605 (okolí N. Novgorodu) -1681
- Nechal sebrat texty z Athosu a znalce řečtiny, opíral se na kyjevské vzdělance a Reky
- Od 1653 **měnil Bohoslužebný řád** (ustav), vyznání víry, úprava jazykové normy, liturgických úkonů (křížování se 2 prsty, klanění se po pás, počet zvolání aleluja atd.) – bez celocírkevní diskuse
- 1654 kyjevští vzdělanci (Jepifanij Slavyneč'kyj, Arsenij Grek, Arsenij Sataňovs'kyj, Damaskyn Pтыс'kyj) pověřeni vedením moskevské tiskárny
- 1656 provozování starých zvyklostí prohlášeno herezí => odpor části církve => **vznik staroobřadnického hnutí**
- 1666 svržen, zejména kvůli sporům s carem o kompetence



Vliv kyjevských a řeckých intelektuálů

- Jejich nárůst souvisí s připojením Hetmanátu k Moskvě.
- Nejvýznamnější (pedagogika, literatura):
 - 1. gen.: **Jepifanij Slavynec'kyj** (1609-1675, ukr.), od 1649 v Moskvě, lexikografie, překlady
 - 2. gen.: **Simeon Polockij** (1629-1680, běl.), od 1664 v Moskvě, poezie, drama
 - 3. gen.: **Dimitrij Rostovskij** (1651-1709, ukr.), od 1701 v Moskvě, 1702 Rostov Vel., hagiografie
 - 4. gen.: **Feofan Prokopovič** (1681-1736, ukr.), od 1716 v Petrohradě (1722 faktická hlava Rus. církve), historiografie
- 1685 **Славяно-греко-латинская академия**
 - škola podle vzoru Kyjevské akademie (csl. jako živý jazyk) – vyučující Ioannikij († 1717) a Sofronij († 1730) Lichudové, 1694 sesazení, 1697 učí italštinu, 1706 založili Novgorodskou řecko-slovanskou školu
 - do 1700 vyučování v řečtině, od 1701 vedeno **Stefanem Javorským** (prof. kyjevské akademie, 1721 hlava ruské církve, † 1722) > zavedena latina podle kyjevského vzoru

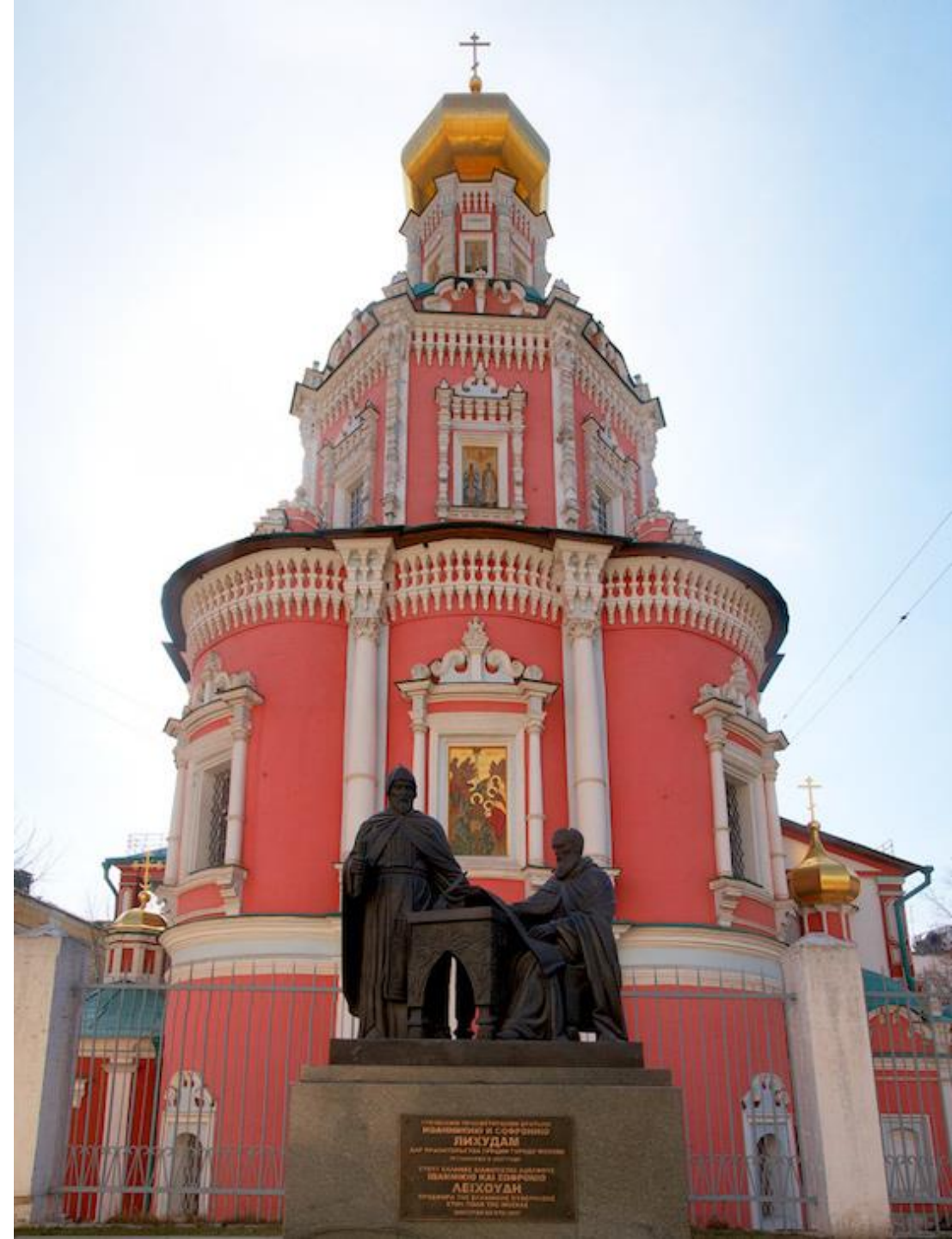
БЕСЕДА СИМЕОНА ПОЛОЦКОГО, ЕПИФАНИЯ СЛАВИНЕЦКОГО, ПАИСИЯ ЛИГАРИДА С НИКОЛАЕМ СПАФАРИЕМ В МОСКВЕ В 1671 г.*

В лето 7180, месяца поемвриа во 12 день. Беседа преосвященнаго Паисиа Лигаридиа, митрополита газскаго, иеромонаха Епифаниа, иеромонаха Симеона Полоцкаго с Николаем Спатарием. Сице:

Пржде трапезы абие внегда прииде Николай в дом беседе и сед во одежде теплей согрeяся зело, того ради совлекая ю с себе рече: «Движение творит теплоту». Симеон: «Не во всех», — рече. Николай рече: «Се древо и железо движением не точию согрeвается, но и огонь изнодят». Симеон рече: «Не самым движением, но сопритрением единого ко другому. Сия же суть от четырех стихий. Того ради имут огонь в себе». Николай рече: «Вскую железо хладно, аще имать огонь в себе?». Симеон рече отвеща: «Яко в нем стихия хладная преобладает». И приложи Симеон вопросити Николая: «Рцы ми, како огонь в железе содержится?». Отвеща Николай: «Самым делом». Рече Симеон: «Аще самым делом огонь в железе содержится, но нож сей, лежащий на убрусе, сожжет ѱ». ^з На се неведе Николай, что ответовати. || Исправи же его Епифаний, глаголя: «Не делом огонь есть в железе, ни, но множеством или силою, яко может притрением или ударением из него известися огонь». И престаша

Převzetí kyjevské normy v Moskvě

- **Ortoepie:**
 - Definitivní zavedení čtení r /h/
 - Nejsou čteny koncové jery: **БОГЪ** /boh/, dříve /boho/ < /bogo/
 - Čtení **ѣ** jako /i/ (csl. norma do 1800)
 - Čtení **Ѡ** /θ/
 - Přízvukování jmen podle původního jaz. **Викторъ** > **Вікторъ**, **Михаилъ** > **Міхаилъ**
 - Přízvukování předklonek: **во́ има** > **во́ има**
- **Ortografie:**
 - Zavedení písmena **й**
 - Oblíbenost řeckých tvarů písmen: **Σ, N**
 - Definitivní zavedení **ѣ/o** m. **ѣтъ** ve slabé pozici (konec dublet **сѣтвори/ сотвори**)
- **Syntax:** např. **во вѣки вѣкѡмѣ** > **во вѣки вѣкѡвѣ**
- **Lexikologie**
 - Více řeckých slov: **икона** vedle **ѡбразъ**
 - Rutenismy: **школа** vedle **ѡчилице**, **азбука** > **букварь**



Oddělení staroobřadnické variety

- **Novoobřadníci** (nikoniáni) jsou **orientováni na mluvnickou správnost** a nápodobu řečtiny => vzorem jsou mluvnice vydané v Rzeczypospolitej
- **Staroobřadníci** zachovávají starou moskevskou normu, jsou **orientováni na text**, důraz na posvátnost textu – archaismus => rukopisně tvoří dále liturgické texty podle staré tradice, písarská centra jsou v odlehlých oblastech
 - originální texty: o pronásledování staroobřadníků
 - hybridní text: Житие протопопа Аввакума, им самим написанное



ошѣдѣшии мѣ же црѣвкнмѣ ѿ патриарши писме
номѣ , ѿ бѣсоловецкѣю прѣвннхъ оцѣ о бн
тель , бѣдѣи ѿ ѿновопечатными кнѣгами .
оцѣ оныа вѣн свѣтъ сотворше , не хотѣ
ша оныхъ ѿнюдѣ прѣлти , но ѿвѣтъ по
сланнымѣ давѣшии мѣ бѣлѣ бо вратѣти . прѣзна
менанныи же ѿлаѣ архимандрѣтъ , мѣжѣ добраго
раѣдѣнѣа , рече кнѣмѣ . оцѣ ѿ братѣе , свѣтъ
моѿ блгоудѣенѣ бамѣ давѣде . кнѣги посланныа
ѿ патриарха прѣимемѣ , во ѿже небезсоловѣнѣ гнѣвѣ
наѣа вѣпалѣти . разѣмотрѣвше же оныхъ неоглѣе
ѿ прочѣвннѣ къ бѣжѣнѣмѣ законѣмѣ , внѣдѣ бѣсло
внѣ боимѣемѣ столѣнѣа нашѣго . свѣтоѣ же арх
мандрѣта прѣлѣше оныа , да доша вѣдѣвннѣмѣ ра
смотрѣти новннѣ , никакоже поннхъ слѣжбы совер
шѣнѣе . архимандрѣтъ же ѿлаѣ ѿ вѣщѣтвенннхъ къ

Rozchod s kyjevskou normou

- 1648 je v Moskvě vydána Smotrického mluvnice => přijetí kyjevské normy v Moskvě po drobné úpravě.
- Mluvnice není zcela totožná s původním vydáním (1619)
 - Odstranění dublet v paradigmatu (např. nom. sg. РАБЫНИ/РАБЫНА > РАБЫНА)
 - Sjednocení paradigmat (např. ДРУЗЬЕХ/СЛОВЕСЕХ > všude -ЕХЪ, ПАСТЫРЕ/КЛЕВРЕТИ > jen -И, gen. Sg., zájmen САМАГЪ > САМОГЪ podle ТОГЪ, БРАТЪ/ДОМОВЪ > vždy -ОВЪ)
 - Sjednocení psaní stejných tvarů (např. adv. ГДЕ/СЮДЪ > jen -Ъ)
 - Omezení homografie: např. МРЕЖА (gen.sg./nom.ak.pl.) > МРЕЖИ / МРЕЖА / МРЕЖЫ, ВОИНОМЪ (ins.sg., dat. Pl.) > ВОИНОМЪ / ВОИНОМЪ, ЧИТАЕМЪ (ind./part.) > ЧИТАЕМЪ / ЧИТАЕМЪ
- Postupně se stává „normativní mluvnicí“ moskevské csl.
 - definitivní zavedení gramatického principu v csl. (mezi společenskou elitou)
 - oddělení od kyjevské normy

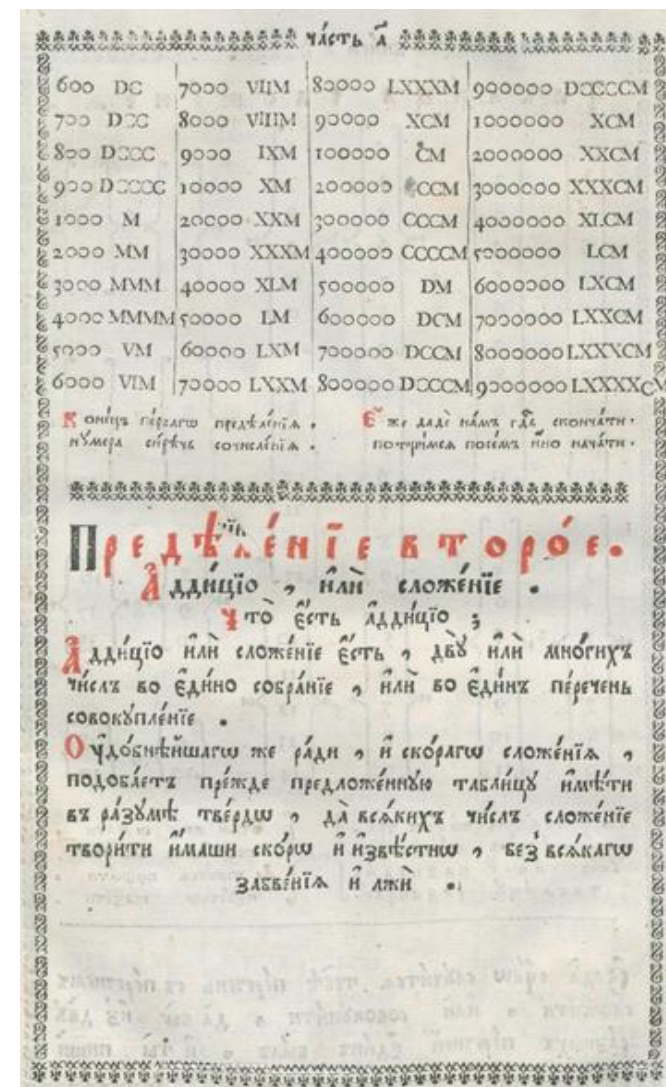


ЧТО ЕСТЬ ГРАММАТИКА ?
Есть известное художество о благом
и глаголати и писати оучающее
Колѣкѡ есть частѣи грамматикѣи
Ордографѣи
Этимологѣи
Синтаксѣи
Провѣдѣи
Чѣсомъ оучатъ сѣа чѣтыри частѣи
Ордографѣи оучитъ правомъ писати о и
глаголомъ в реченіихъ правомъ оударати
Этимологѣи оучитъ реченіа в своа имѣ
частѣи точнѣе возносити
Синтаксѣи оучитъ слова сложнѣе съ
чинати
Провѣдѣи оучитъ метромъ о или мѣрою

Stylistické rozdělení knižního jazyka (csl.)

- Zavedení požadavku gramatické normativnosti písemného jazyka
 - Rozšíření csl. i do světských žánrů v závislosti na vzdělání
 - Hybridní csl. přežívá v literatuře méně vzdělaných vrstev a u staroobřadníků (Avvakum)
 - Gramatika a rétorika mohla být chápána pozitivně v souvislosti s řeckým vlivem, ale negativně v souvislosti s latinským
- Vytvoření dvou variet csl. odlišených rétorickými prostředky
 - Vysoký csl.: rétoricky vyumělkovaný, více normalizovaný, *плетение словесъ*
 - Prostý csl.: spis *Євдокимищъ Препростый* (rkrp. 1589/1600): *Книга ꙗвѣмаѧ простословїа, некнижное оученїе грамотѣ*
- Světské použití jazyka:
 - v csl. se píše poezie, drama, odborné příručky (Арифметика 1703), vzácně úřední texty či použití jako mluvený jazyk
 - Ve světském použití jazyk kontaminován cizími slovy, v případě nedůslednosti i vern. rysy

Вино хвалити или хулити — не знаю,
яко в оном и ползу и вред созерцаю.
Полезно силам плоти, но вредныя страсти
возбуждает силою свойственныя сласти.
Обаче дам суд сицев: добро мало пити,
тако бо здраво творит, а не вѣсть вредити;
Сей Павел Тимофею здравый совѣт даше,
той же совѣт да хранит достоинство ваше.



Jazykové příručky k csl.

- Slabikáře, např.
 - 1637 (Vasilij Burcov)
 - 1694 (Karion Istomin)
 - 1701 (Fjodor Polikarpov-Orlov)
 - 1720 (F. Prokopovič: **ПѢРВОЕ ШЧЕНІЕ ОУРОКѠМЪ**)
- Slovník:
 - Po 1650 Dictionarium Latino-Sclavonicum (Je. Slavyneč'kyj, Arsenij Satanovs'kyj)
 - 1704 **ЛѢЖІКОНЪ ТРЕМЪЗЫЧНЫИ** (F. Polikarpov-Orlov)
- Mluvnice:
 - 1648 přepracování Smytryč'kého mluvnice
 - 1721 nové vydání Smotryč'kého mluvnice – přepracování F. Polikarpova-Orlova (s didaktickým přepracováním **Чинъ Технологіи**), pokus o modernizaci jazyka, orientace a aktivní znalost (např. nepovinný duál), označuje archaismy
 - 1723 F. Maksimovič: **Грамматика славѣнская**



Revize Bible

- 1712 zahájeny práce na rozkaz Petra Velikého, měly být srovnány s řeckým textem a přeložit jinak, je-li nutné (předpoklad aktivní znalosti csl.)
- Postupné omezení standardní csl. jen na církevní sféru (od 20. let), jinde velmi variabilní hybridní variety
- Text Bible modernizován
 - Omezení duálu (наю > намиъ)
 - Záměna 2.sg. aor. > pf. (чита > читалъ еси)
 - auxiliár u kondicionálu (аще бы восхотѣлъ > аще бы восхотѣлъ еси)
- Vydáno až **1751 (Alžbětinská Bible)** => dodnes normativní verze Pravoslavné církve
- Liturgické texty revidovány nebyly
- Tato konečná fáze vývoje csl. se nazývá **synodální**

КНИГА ПЕРВАЯ : БИТІА .
Сію книгу > Битіа > Моѡсїи нрече > и написа повелѣніемъ Гїимъ .
Наричается же сице : Понїже и рождєніе всѣхъ (всїен) содержитъ ,
нба же и земля , и человекѡвъ , и видимыхъ снхъ всѣхъ , и самое раа
насажденїе : Повѣствуетъ же , какѡ въ Первыи оушо днѣ сотворєнъ
єсть свѣтъ , въ второи же твердь , иже Бгъ нарече небомъ . Въ
третїи собрашася воды , и скнса сѣша : и собранїе оушо водаъ , на-
рече моря , сѣшъ же , нарече землю . И прорастїи земля травъ сїанїю , и
всакое древо . Въ четвєртын , пронзиде солнце и лїна , и все чиноположенїе
свѣздаъ : Въ пятын , пернатыхъ и рыбъ и китѡвъ , иже въ водахъ рождє-
нїе . Въ шєстын , четвероногнхъ и свѣрїи и гадѡвъ и скотѡвъ , и созданїе
человекѡ по образѣ Бгїю и по подобїю . Въ седмыи же , почн Бгъ ѡ дѣлаъ ,
и благословн єго . Єсть же въ сїи книзѣ Адамово престѡплєнїе , и ѡ раа
нзгнїанїе , Авелево же ѡ братѡ Каїна оубїенїе , и Енохово преложєнїе , и
строєнїе ковчїга , и бѣвшїи при Ншн потопъ : столпотворєнїе же и раздѣленїе
азыкѡвъ , и разсѣанїе родѡвъ , и нзшєствїе Авраамово ѡ Халдїєвъ . Сoder-
житъ же и превращєнїе Содоманъ , и законоположенїе ѡ шєрѣзанїи , и клятѡ
шєрѣтобанїа Бгїа ко Авраамѣ : рождєнїе же Ісаака и Іаковѡ , и сѣшнхъ ѡ
негѡ патрїархѡвъ : и какѡ Авраамъ оушо пожнве лѣтъ сто осмьдєсатъ :
Ісманъ же , иже ѡ Агарн рождєннїи , оумре сынъ лѣтъ ста тридєсати и
седмїи . Какѡ же Іѡсїфъ преданъ бѣсть ѡ братїи во Егѡпетъ , и ѡ кагѣ-
танъ ѡ госпожн своєа , вверженъ бѣ въ темнїцѣ , послѣдїи же властєлннъ
всєгѡ Егѡпта поставаєнъ бѣсть . По снхъ (сказѡветсѡ) сннзшєствїе Іаковѡ
во Егѡпетъ , и сынѡвъ єгѡ чїсломъ седмїдєсати пати . И какѡ тамѡ пре-
бываше Іаковъ , и благословнѡвъ патрїархѡвъ сынѡвъ своихъ , оупе сынъ лѣтъ
ста четвєрєдєсати седмїи . И пренєсєно бѣсть тѣло єгѡ , и погребєно въ
земли Хананстѣи . Іѡсїфъ же , по бѣвшємъ гадѣ въ Егѡптѣ , пожнвѣ
лѣтъ шєстдєсатъ шєсть , скончасѡ сынъ лѣтъ ста дєсати , заповѣдавъ
прежде ѡ костѣхъ своихъ , да и та во гробѣ оуцъ пренєсєна єдѡтъ .



1708

Nicolae Milescu-Spätaru



MOLDOVA 5L

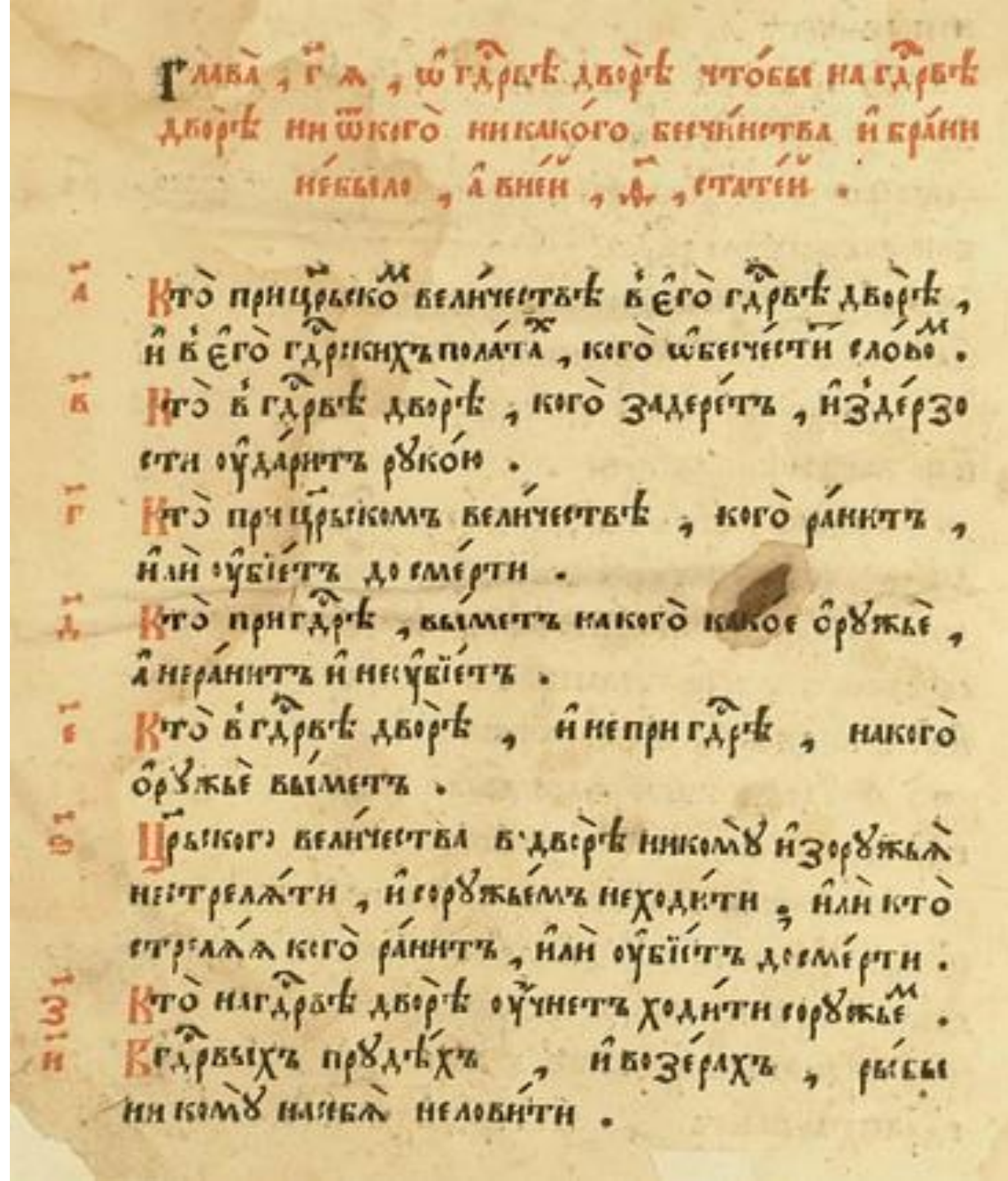
1998

Jiné variety



Úřední jazyk

- *Соборное уложение* 1649 – 1. tištěná kniha v úředním jazyce - stala se normou pro úřední jazyk
- Funkce úředního jazyka se rozšiřují: kromě akt a zákonů také zprávy vyslanců, překlady a učebnice pro carský dvůr (1637 *Kosmografie Merkatora*), noviny



Вѣсти-Куранты

- První skoropisné rukopisné noviny, zhotovované vyslaneckým úřadem (Посольский приказ) => psány úředním jazykem
- 1600 nepravidelně, 1621 pravidelně
- Původně jen pro cara a bojarskou dumu, později se šíří i mezi širší společnost
- 1702 transformovány na *Вѣдомости* psané poluustavem (od 1710 část. graždankou)

Город Зевень¹ турские² | Ракоць³ сдали а их проводили до рѣбѣж[а] | третцкога а третцкои воевода то послы|ша⁴ что к нему сила турская идет на вы|рѣчкѣ и он опат насад поворотился город | опат осадит, а Рокаца то посылша⁵ | что такой страх идет⁶ и он прибрал | своих людеи чтоб емѣ 8 торского⁷ воево|ды Бархана дорогѣ⁸ сасѣсть⁹ чтоб | емѣ не проитить а что впред бѣдет | то времяа окажет.

Из города Лвндена из Аглинской земли | марта въ П де <см. оригинал № 241>

Сеи город і вся земля | радѣтся что новой парламентъ въ КЕ м | числѣ поставлен бѣдет. а старомѣ | парламентѣ быт до пятаго на десят | числа. и ежеднь ещо сидят в дѣмѣ | и потом бѣдет явно в печатѣ что в нешнем | времени учинитца. а в Ырлянской землѣ |л. 274| свидѣтельствуют¹ і подкреплеют² что имѣ с новым | парламентомъ заодно стоат а готовят | им³ много тысяч людеи⁴ на помочь а из|бирают пѣт члвкѣ і написано которому из них | быт болшому для ради всяких⁵ росправ|ных⁶ дѣл |

|л. 278| И-Шпанской земли из Мадрилла города ееврала | въ КЗ де

Корол шпанской благословил дочь | свою по договорѣ за французского короля | і воздал ей честь и имѣновал ей бѣди бла|гословенна в семѣ крѣстьястве¹ величеством | и жалает² ей всяко³ счастья над⁴ еѣ самѣж|ствѣ и чтоб был постаанной нерѣшимой | вечной мир, и она на том добром поздра|влене емѣ со ѣничиженемѣ поклонило|ся и прослесилася,⁵ а адмирал⁶ Кастилской | просит⁷ сто тысяч золотых червонных⁸ | для провожаня а провожат ей бѣдет | арцѣх Медина дѣ Лосторег.

Из Рима пишѣт марта въ S де <см. оригинал № 247>

Часто | видают вечером звездѣ котороя | побѣгает⁹ на восток, а всѣ¹⁰ оилосоѣы | астрологские¹¹ о том недобромѣ проро|чествуют. |

Beletrie

- 17. stol. – velký rozvoj beletrie
- Originální, překladová či kompilační tvorba.
- Jazykově kolísá od hybridního jazyka po jazyk podobající se živému

СКАЗАНИЕ И ПОХОЖДЕНИЕ О ХРАБРОСТИ, О МЛАДОСТИ,
И ДО СТАРОСТИ ЕГО БЫТИЯ, МЛАДАГО ЮНОШЫ
И ПРЕКРАСНАГО РУССКОГО БАГАТЫРЯ,
ЗЕЛО ПОСЛУШАТИ ДИВНО, ЕРУСЛОНА ЛАЗАРЕВИЧА

Бысть во царствѣ царя Картауса Картаусовича дядюшка ево, князь Лазарь Лазаревичь, а жена у него Епистимия, а сына родила Еруслон Лазаревича. И какъ будетъ Еруслонъ Лазаревичь четырехъ лѣтъ по пятому году, и сталъ ходить на царев дворъ и шутить шутки не гораздо добры: ково хватить за руку — у того рука прочь, ково хватить за голову — у того голова прочь, ково хватить за ногу — у того нога прочь.

И тутъ промеж себе князи и боляре и сильныя гости учили совѣтъ сотворяти: «Поидемъ мы бити челомъ к царю Картаусу Картаусовичю, и речемъ ему: „Есть у тебя, царю, дядюшка князь Лазарь Лазаревичь, а у него сынъ Еруслон Лазаревич, и ходить он ко царю на двор, и шутить шутки с нашими детми не гораздо добры: ково хватить за голову — у того голова прочь, ково хватить за ногу — у того и нога прочь”». И что зговорить царь Картаусъ ко своему дядюшке: «Гой еси дядюшка Лазарь Лазаревичь! Есть у тебя сынъ Еруслон Лазаревичь, и он ходить ко царю на дворъ, и шутить шутки не гораздо добры; и сынъ твой во царствѣ не надобенъ, — лутчи ево вонъ выслать ис царства».

И тутъ *стал* князь Лазарь Лазаревичь, услышал от царя Картауса Картаусовича себѣ слово кручинное, поѣхал от царя невесель, повѣсил свою буйну главу ниже плечь своих.



Hetmanát (v rámci Ruska)

Occidens

Oriens

45

45

50

50

49

49

48

48

47

47

46

46

45

45

53

53

52

52

51

51

50

50

49

49

48

48

47

47

46

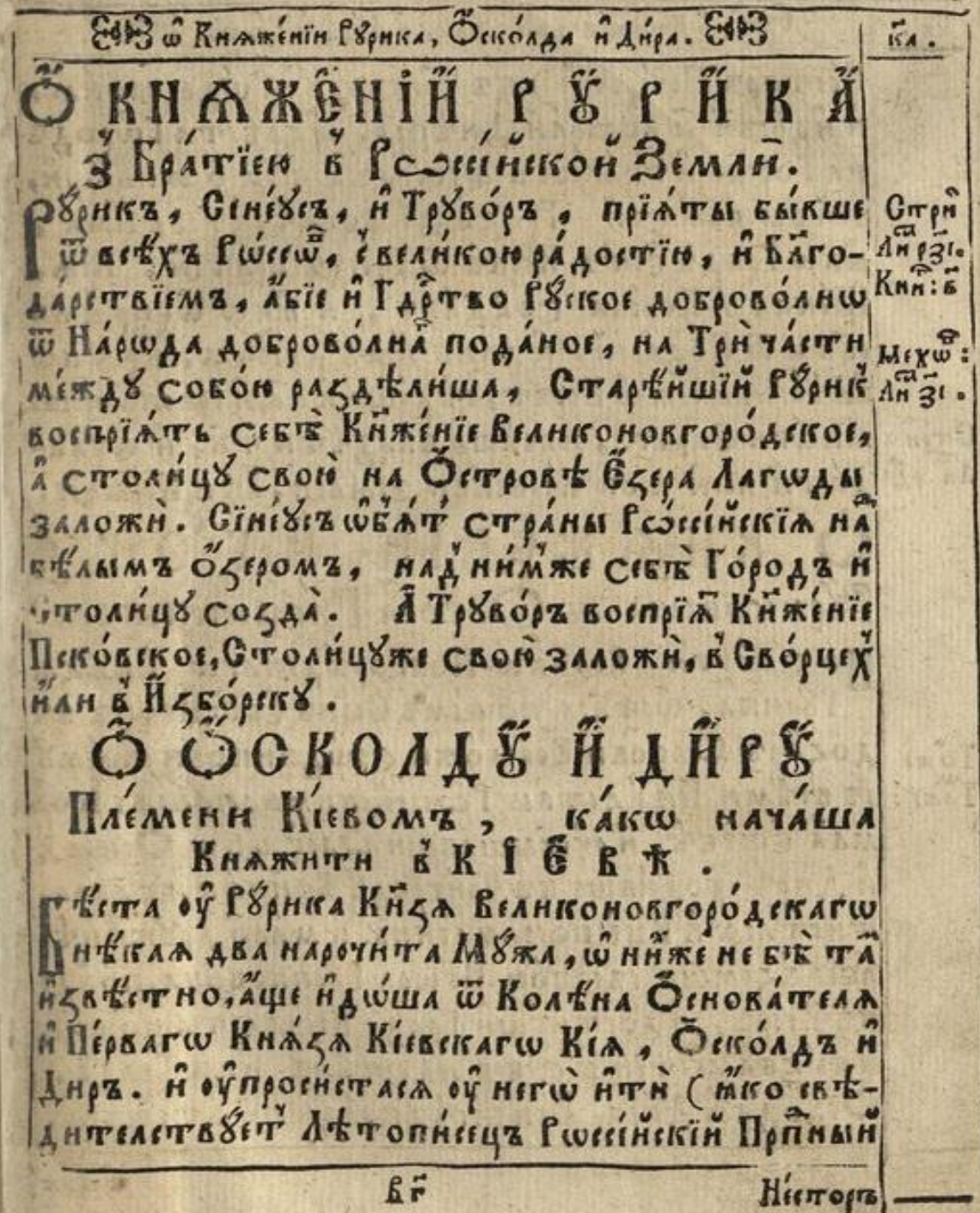
46

45

45

Církevní slovanština

- **Liturgie a církevní spisy:**
 - používána dále kyjevská csl.,
 - Drobné rozdíly proti moskevské
 - Pravopis; např. кровъ vs. кровь, плачь vs. плачь, црѣ vs. црѣ, рци vs. рцы
 - Přízvuk, např. дрѣгій дрѣгій
 - Morfologie, např. мрѣжа — мрѣжи
 - Různé archaismy, ukr. průniky.
- **Literatura a odborné spisy:** csl., ruténština, hybridní jaz., např.
 - drama (csl. - Царство натурі людскої),
 - poezie (csl.: Ioan Velyčkovs'kyj),
 - hybridní: rétorika (Ioannikij Haljatovs'kyj: Ключъ раздмѣнїа)
- **1720** nařízeno tisknout pouze knihy shodné s moskevskými vydáními.



Ruténština

- Hejtmanský úřad poprvé zrušen 1734, definitivně zrušena autonomie 1764
- částečně stejné žánry jako csl. kromě liturgie
- *Administrativní jazyk do 1734*, některé dokumenty hybridní
- *Letopisy:*
 - rutén. *Лит. Самовидця, Величка* (víc csl.)
 - csl. s rutén. vlivem: *Лит. Грабянки*

1.2 'листъ'

5

1700 р., січня 11, Глухів

Оригінал. Відділ рукописів ЦНБ АН, ф. I, од. зб. 50943

Пану Івану Дороше(н)ку, знатному товаришови во(й)сковому¹

Панє Дорошенку (.)!

Не престаєть насъ стужати плачливими своїми супликами (.) Миха(й)ло Сахненко (.) что в м(ст) (:). наказа(н)но(и) з(ъ) Суду во(й)скового енералного суммы по(л)торы тисячи золотихъ ему о(т)давати не хочешъ (;). Если теды в м(ст). не боишься нашо(й) гетма(н)ско(й) вѣрхно(ст)и(.) то принамнѣй боячися Бга (.) оному з(ъ) Суду во(й)сковог[о] енералного наказа(н)ную сумму всеконечне о(т)дай (.); кгда (ж) еси вѣти * тоей суммы грошей оному уистити не похочешъ (.) а намъ будеть впрядь о томъ о(т) него занесе(н)на жалоба (.) теды не безъ наганы наказанія и трудности тоє о(т) насъ вѣти будеть. Декляруемъ (.) И его (ж) в(ъ) сохраненіє Гпду * Бгу поручаемъ (.). З Глухова януа(р) (:). 11 року 1700.

Вѣти * ласкавы(й) Іванъ Скоропа(д)ски(и), гетма(н) Во(й)ска его црско(г)[о] прє(с)тло(г)[о] влчтва * Запо(р) (.)

Polsko-Litevská Unie

- Církevní slovanština

- kyjevská csl. používána uniáty a pravoslavnými, uniaté původně používaly tytéž knihy jako pravoslavní
- 1692 uniatský Služebník C. Žachovského (Vilnius – Supraśl) – začátek uniatské tradice
 - Prohloubeno 1720 Zamojský synod
- Centra prav. knihtisku: Mohilov, Lvov
- Centra uniat. knihtisku: Vilnius, on 1692 Supraśl
- Klesá znalost csl. – produkovány jen liturgie a učební pomůcky, pomocný jaz. latina, polština, 1722 Lexikon csl.-pol.

- Ruténština:

- Nahrazena v administrativě na Litvě polštinou 1696
- Uniatský Katechismus z r. 1722, po celé 18. stol. v katechetických tiscích (i modlitby a písňe) v Suprašli, Unevě a Počajevě

ГЛАВА ПЕРВАЯ.
О Сакраментѣ или Таинѣ Хр.
Что значить Сакраментъ, или Таинѣ
Свѣтъ .

Сакраментъ три рѣчи значить, а. Таинѣ мѣсто колѣик; о которой иже глетъ Писмо Стое въ Книжѣ Тобин, въ Главѣ вѣ. Таинѣ царевъ сокрыти благо еста. То еста Таемницѣ, или Секретъ. б. Сакраментъ или Таинѣ, значить присяга, которого слова Сакраментъ въ мѣсто присяги, заживаютъ Каноны стѣны, якоже пишетъ: С. Si Jura menta. в. Сакраментъ значить ризъ стѣю, и о тѣхъ Сакраментѣхъ, маемо мовати, а не о двѣхъ первыхъ.

Что еста Сакраментъ?

Свѣтъ. Сакраментъ естъ знакъ неомысленъ, дающій намъ ласкѣ Бжвю, и боли Гда ижего Ис Хс, иже при Вознесеніи своемъ шлѣченъ ш аплѣ, въ знаменіе мѣти къ намъ, даде Сакраментѣ, и иже въ семъ мѣрѣ ласки, а въ Нѣѣ хвалы вѣчнои достѣдемъ.

Кто постанови Сакраментѣ.

Свѣтъ. Гдѣ иже Ис Хс, постанови Сакраментѣ, якоже

Uherská Rus

- 1646 Užhorodská unie:
 - uniatská církev v Uhersku,
 - 1726 synod v Egeru – stabilizace po vzoru PLU
- Církevní slovanština
 - původně vychází z trnovské (pův. bulharské) csl. z místními vlivy
 - Po Užhorodské unii zvítězila kyjevská csl.
 - Centrem knihtisku Trnava (1696-1729)
- Hybridní jazyk
 - **Joseph de Camillis**: 1698 Katechismus, 1699 Bukvar: vytvoření hybridního jaz. na zákl. csl. a místních nářečí => neujalo se, dále používána csl. podle Smotrického, hybridní jaz. občas v kázáních
 - Katechetické sborníky (např. ugljanské rukopisy)

ПРѢМОКА ДО ДУХОВНЫХЪ.

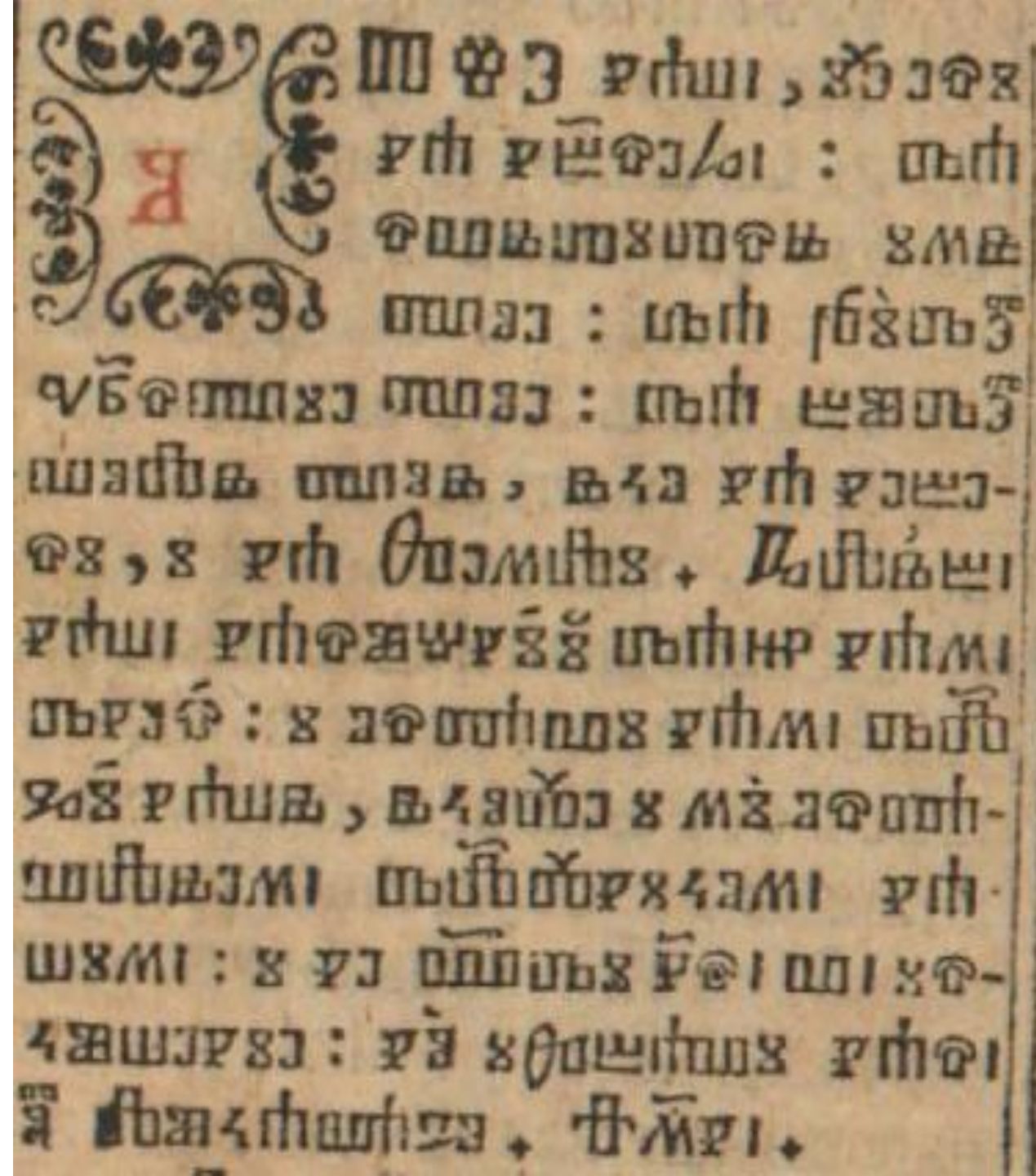


Къ мѣ памяти маемо ѿ
Оной Апостолской нащѣ, ко-
торю создаз избранный Павелъ
Свѣтъ zostави къ мѣ Еппомъ
мѣвичи : [а] Подоваѣ Еппу безпорочнѣ
быти, якоже Бж҃ю строителю, и несече
суграждѣющѣ, не дерзнѣ, не напрасниѣ,
не гнѣбаниѣ, не пѣганици, не вѣщи, не
скверостыжатиѣ. но страннолюбивѣ,
Бг҃олюбивѣ, цѣломудренѣ, праведнѣ, прѣ-
бнѣ, воздержатиѣ. держащелюся кѣр-
наго словесѣ, по оучении, да снѣнѣ бѣдѣ,
и посучати къ заракомъ оучении и проти-
вѣщѣиася обличати. Такѣи къ Духовнѣ,
которѣнсте вторыми Пастырими словеснѣ
овѣщѣ, и строителыми слова Бж҃ого, и Са-
кramентовъ ѿ Хр҃та Гдѣ постановленѣ,
маете тѣюжѣ нащѣ въ памяти держа-
ти, и вѣдѣти еи житѣе провѣдѣти.

[а] Тн. Глав. ѡ.

Chorvatsko

- 1622 založena v Římě *Congregatio de Propaganda Fide* - úkolem je šíření katolicismu mezi ostatní konfese
- Krize chorvatského tiskařství v chorvatské csl., kněží si stěžují v Římě, že obyvatelstvo používá protestantské a pravoslavné příručky
- Řím pomocí uniatských a chorvatských kněží rozhodne, že pro oslovení obyvatel z konkurenčních konfesí se bude používat nejprestižnější **kyjevská csl.**, ale je **zachována hlaholice**. Tisk centralizován v Římě
- 1648 *Breviář/Časoslov* (Rafael Levaković a Metodij Terlec'kyj) obsahuje rysy kyjevské csl., v dalších tisících rysy sílí
- 1741 *Misál* (**Matej Karaman**), 1753 slabikář ve dvou písmech – **v synodální csl.**
- Poslední vydání 1791
- Definitivní návrat k archaizované chorvatské csl. až 1881/1893



Srbsko

- Po tureckých válkách se dostane dnešní Vojvodina/Banát do Habsburské monarchie (1690), kam se přestěhuje řada Srbů z jihu.
- Existuje tlak katolizovat pravoslavné obyvatelstvo, navíc knihy jsou dodávány jezuiti
- 1718 a 1721 Metropolita **Mojsej Petrovič** se obrací o **poslání pravoslavných knih v slovanském jazyce** k Petru Velikému => 1722 pozitivní odpověď
- 1726 učitel Maxim Suvorov přináší základní příručky csl. (Smotrického mluvnici z 1721, Lexikon trejazyčnyj a Pervoje učeniye otrokom) => knihy jsou pak znovu tištěny i v Banátu
- Od 1726 v liturgické praxi **převzata synodální csl.** místo původní srbské (resavské) csl.
- Produkce většinou liturgická a učebnice, ale jsou i světská díla (např. učitel Manuil Kozáčyn'skyj - prof. kyjevské akademie: **Трагедія... о смерти послѣднѣго царя сервскаго Уроша Пантаго** 1733)
- **1768 rozděleny funkce** mezi synodální csl. (liturg.) a slavenosrbský jaz. (svět.) – hybridní varianta mezi synodální csl. a vern. srb.



ДѢИСТВИЕ Я.

ПЕРВОНЕВІІ

СТЕФАНЪ ПЕРВОБѢНЧАННЫЙ КРАЛЬ ПОКАЗУЕТЪ
СВОЙ РОДЪ, И ПЛЕМЯ, О КЪДАЪ, И КАКЪ ПРОИЗЫДЕ.

КРАЛЬ САМЪ.

АЩЕ КТО ВОПРОСИТЪ МЯ, КТО ЯЗЪ, И О КЪДАЪ
ЄСМЪ, ПЛЕМЯ МОЕ БЛЕНЪ, И МОЮ ПОРОДАЪ,
ХОЩЕТЪ МЕНЕ ПОЗНАТИ: ЯЗЪ СВАЩЕННА РОДА,
И БОГОМЪ ПРОСЛАБЛЕННА; Е МОЮ ПОРОДА.
ОРАСЛЪ ЄСМЪ СВАЩЕННАМЪ ИЗЪ ДЬЦЫ СТЕФАНА
ПРЕСВѢТЕРА ВСЕЧЕСТНА, ПРАДѢДА БЛАЖЕННА.
ВМѢЖЕ БОГЪ ДАРОВА СЫНА ЛЮБОМИРА
МЪЖЕСТВЕННА, ВѢЖАНБА, ЛЮБИТЕЛЪ МИРА.
ОНЪ ПО СЕБѢ ОСТАВИ ЛЮБИЗНАГО СЫНА,
ПО ИМЕНИ УРОША, И ТОГО ЕДИНА.
УРОШЪ ПАКИ ПОРОДИ ТИХОМИЛА СЛАВНА,
И ЗА НИМЪ ЧЕДОМИЛА ПО ВСЕМЪ ПОХВАЛНА.
ТИХОМИЛА ПРОСЛАВИ БОГЪ ВЪ ЧАДОРОДИ:
ЗАНЕ ПОДАДЕ ЄМЪ О ЕМУ ПОРОДИ,
ЧЕТИРИ КРАСНЫ СЫНЫ ЗАБИДЪ ПЕРВАГО,
СРЕТИМИРА ПРЕКРАСНА ТОГОЖДЕ ВТОРАГО.

А 2

Полаѣ-

Bulharsko

- Knihy v resavské csl. do 60. let 18. stol. s rostoucími vsl. rysy
- Do Bulharska se v 17. a 18. stol. dostávalo stále více tištěných knih z východoslovanských oblastí.
- Místní rukopisy hlavně v hybridním jazyce
- **Východoslovanská csl.** prestižní =>
 - Synodální csl. přejata jako liturgický jazyk
 - Směs synodální csl. a mluvené bulharštiny (**славенобългарски**) do zač. 19. stol. světský jazyk

СЛАВА ТЕБѢ БОЖЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ.

Дарю небесный, оутѣшителю, дѣше истины, иже вездѣ съи, и вса исполнаи, сокровище благихъ, и жизни подателю прїиди и вселиса въ ны, и очисти ны ѿ всакїа скверны и спаси блаже дѣшы нашѧ.

Свѧтый бже, свѧтый крѣпкій, свѧтый безсмѣртный; помилуй насъ. (трижды)
СЛАВА ОЦѢ И СЫНѢ И СВАТОМУ ДУХУ, И НЫНѢ И ПРѢСНУ, И ВО ВѢКИ ВѢКѢВЪ, АМИНЬ.

Пресвѧта троице помилуй насъ: господи очисти грѣхи нашѧ: владыко прости беззаконїа наша: свѧтый посети, и исцѣли немощи нашѧ имене твоегѡ ради.

Základní bibliografie

- Babič, V.: Vzhodnoslovanizacija hrvaških glagolskih liturgičnih knjig v 17. in 18. stoletju. *Jezik in slovnica* 42, 1996-1997, 2-3, 55-72.
- Getka, J.: *U progu modernizacji. Ruskojęzyczne drukarstwo bazylikańskie XVII wieku*. Warszawa 2017.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Šašerina, Svetlana. *Dva ugljanske rukopisy poučeni i a exemplar z 17. storočja = Dve ugljanskeje rukopisi poučenij i pritč XVII veka*. Prvé vydanie. Bratislava: Veda, 2019.
- Trunte, N. H. *Славенскій языкъ. Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischebn in 30 Lektionen. Band 2*. München 1998.

- Алексеева, Е. В. Польское влияние в России XVII века. *Вестник Пермского университета* 2, 25, 2014, 14-21.
- Живов, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.
- Кузьминова, Е. А. Коррекция системы норм грамматики Мелетия Смотрицкого 1619 г. В грамматике 1648 г. *Вестник Московского университета, сер. 9. Филология*, 2011 № 6, 84-96.
- Милановић, А.: *Кратка историја српског књижевног језика*. Београд 2004.
- Горобець, В. Й. (ed.): *Ділова документація Гетьманщини XVIII ст.* Київ 1993.
- Білецький, О. І. (ed.): *Хрестоматія давньої української літератури (до кінця XVIII ст.)*, Київ 1967.
- Успенский, Б. А. *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*. Москва 2002.

БЛАГОДАРЖ О ЛЮБОСЛЫШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!